

语用学视角下的英语跨文化交际实践

秦诗航

香港城市大学, 中国 香港 999077

DOI:10.61369/HASS.2025090026

摘 要： 随着经济全球化趋势的加深，不同文化、不同国家的人们交流愈加频繁。中国作为最大的发展中国家，已经成为世界经济贸易和文化交流的中心之一。因此，在这种背景下，无论是高校还是基础教育，都要注重培养学生的跨文化交际能力。然而在实际应用中，由于文化背景的差异，学生在使用英语时经常出现文化误解和交际障碍。针对这一问题，文章从语用学的视角出发，积极探索英语跨文化交际实践的路径：包括跨文化视域下语用失误类型、失误出现的具体原因以及基于语用学的英语跨文化交际实践策略等，以期为英语教师提供有效的教学经验参考，以实现学生的跨文化交际能力的综合提高。

关 键 词： 语用学；跨文化交际；文化差异

English Cross-Cultural Communication Practice From the Perspective of Pragmatics

Qin Shihang

City University of Hong Kong, Hong Kong, China 999077

Abstract： With the deepening of economic globalization, people from different cultures and countries communicate more and more frequently. As the largest developing country, China has become one of the centers of economic, trade and cultural exchanges in the world. Therefore, in this context, both colleges and universities and basic education must focus on cultivating students' intercultural communication skills. However, in practical applications, due to differences in cultural background, students often experience cultural misunderstandings and communication barriers when using English. In response to this problem, this article starts from the perspective of pragmatics and actively explores the path of English cross-cultural communication practice: including types of pragmatic errors from a cross-cultural perspective, specific causes of errors, and English cross-cultural communication practice strategies based on pragmatics, etc., with a view to providing English teachers with effective teaching experience references to achieve comprehensive improvement of students' intercultural communicative abilities.

Keywords： pragmatics; cross-cultural communication; cultural differences

引言

语用学，在英语跨文化交际视野下通常指的是跨文化语言学，具体指的是两种不同文化背景的人进行语言的交流。随着我国经济的不断发展和“一带一路”的深入推广，我国无论是在经济活动还是在文化活动，与不同文化背景的人交流愈加频繁。然而不同文化、不同国籍的人进行交流，自然而然会受到其本国环境和文化的影响，语用错误的出现是不可避免的，这种错误会导致不同文化的人产生理解错误，进而影响沟通质量和沟通效率。因此，为了国家引入人才、培养人才，引进先进技术、实现对外交流，就必须从跨文化语用学视角出发，对常见的语用错误进行分析，并指出失误出现的原因，在此基础上提出英语跨文化交际的路径。

一、语用学视角下常见的语用错误类型

（一）“语用—语言失误”

这种失误类型主要分为两种情况，一种是说话人的措辞不当，这就会导致听话人产生语义上的误解；另一种是听话人由于

语言积累匮乏，而无法理解说话人的本义。比如下列例子，能够深度体现这两种失误情况：1.Bob:I think Kim is a skinny girl, and she is very beautiful. “skinny”这个英语单词在英语语境虽然也能够描述被描述者的身材纤瘦，但是这种瘦往往指的是“瘦的不太健康”，因此听话者在听到 skinny 时，通常会对被描述者

产生不好的印象，这与后文的“she is very beautiful”是矛盾与冲突的。因此，这是说话人措辞不当而产生的听话人理解错误。若想要描述被描述者的身材苗条，那么应该使用 slim，slim 在描述他人身材时，通常带有积极和赞赏的意味，通常用来形容被描述者的身材匀称。

Bob: I got a perfect score on the English test today; It's a piece of cake. “It's a piece of cake”从表面意思来看，它指的是“它是一块蛋糕”，若听话者缺乏一定的语言积累，那么他们通常无法理解这整句话的意思，就会导致他们在交流和沟通时出现理解方面的障碍。而实际上“It's a piece of cake”指的是“事情轻松简单”，因此联系前后文，可以认为 Bob 这句话的意思是想要表达英语考试的简单或者自身英语能力较强。

（二）“社交—语言失误”

在社交生活中，尤其是在跨文化社交环境中，社交双方由于文化、社会地位、生活环境的差异，通常会产生一些语用方面的差异，进而导致社交失误。比如以下例子，能够深度体现这一种失误情况：

A: Your English is pretty good.

B: Oh, no, my English just so-so.

在这个跨文化社交中，A 和 B 来自不同的文化和不同国家，两者存在较大的文化差异，前者表达了对后者英语能力的认可与赞美，然而后者或者是习惯性谦虚，或者是真的英文说的不好。但是由于文化的差异，前者则会直接认为后者的英语水平一般，进而产生社交印象。这就是经典的“社交—语言失误”，这种失误产生的关键原因在于两者的文化差异，这种失误是跨文化交际中最常见的失误。

二、失误出现的具体原因

（一）中西方文化差异较大

由于不同国家的地理环境、发展历程和人文习俗的差异，每个国家都会有不同的文化背景，而文化对于人的思想起到了一种塑造的作用，因此文化背景的不同势必会导致人的思维方式和社交偏好有所不同。以美国和中国为例。前者的经济发展大多依靠海，因此他们的发展大多依靠海洋冒险，因此，在这种发展背景下，美国人逐渐养成了直白、坦率的社交模式，当出现问题时，他们可能会第一时间点明问题的出现和出现的原因。而中国的地大物博，经济的发展大多依靠群众的自给自足，因此，群众在生产生活中，面对的对象通常是家人，这就导致我们很注重人际和谐，在与人交流时往往喜欢委婉的表达。正是这种文化差异，导致两者在社交活动时，若没有深入了解对方的文化背景，就容易出现误解，进而产生语用失误，影响交流效率和交流质量^[1]。

（二）语用教学存在问题

在当前高等教育英语教学时，教师的语用教学通常以英美国家为标准，然而在实际的跨文化交际中，以英美文化为代表的西方文化并非唯一的社交对象。教师也需要关注和中华文化同源的日韩等东南亚国家。具体原因有以下两点：第一，日韩等东南

亚民族在英语发音上有很大的差距，尤其是日本和印度，两国的英语教育通常使用本国的单词进行注音，因此，无论是在语言还是语调上，东南亚国家与欧美国家的英语都存在着显著的差异。这种教学时的空缺，就容易导致学生在跨文化交流时容易出现“听不懂”的问题，这对跨文化交际带来一定的障碍和问题；第二，日韩虽然与中华文化同源，但实际上，在信仰和文化习俗方面存在着一定的细微差异，比如在中国通常是在丧礼上穿戴全身白色，而日韩则是在婚礼上穿戴白色，比如日本的“白无垢”。这些细小的差异也会让学生在跨文化交流和沟通中产生交际障碍，甚至是交际误解，最终影响交际效果。

三、基于语用学的英语跨文化交际实践策略

（一）建立全文化语境知识结构

针对当前中西方文化差异巨大的问题，教师要着重培养学生的文化语境敏感度，通过建立全文化语境知识结构，能够有效培养学生对特定文化的了解，在了解的基础上提高学生在不同语境下语言使用规律的敏感度和准确性。而文化语境敏感性是跨文化语用能力的核心要素，它涉及对特定文化情境中语言使用规律的敏锐感知和准确把握。语用学理论指出，语言交际总是嵌入特定的文化语境中，而语境敏感性是连接语言形式与交际功能的关键纽带。培养这种敏感性需要系统的认知建构和持续的实践积累。从认知建构角度来看，文化语境敏感性的形成首先需要建立完整的文化知识体系。构建全文化语境知识结构主要包括以下两个步骤：

第一，利用多媒体设备引导学生了解不同国家的历史传统、社会制度、价值观念等等，不仅仅有英美等西方国家，还要包括日韩印等东南亚国家。比如以传统节日为例，传统节日是一个民族和国家在文化方面的高度凝聚产物，因此通过传统节日能够深刻感知不同国家的文化差异。教师可以在课堂上为学生播放日本“大晦日”、美国“圣诞节”、中国“春节”的纪录片，让学生在观看纪录片的过程中正确认识西方、东南亚国家和我国传统节日的异同点。在观看的过程中，教师要把对应的英语知识与具体情境结合起来，真正的实现活学活用、学以致用，并且起到好的教学效果。例如，教师可以鼓励学生以小组为单位进行真实情境英语沟通，在沟通时，尽可能的使用所扮演国家的英语语调和说话习惯。在交流和沟通中达成提高文化语境敏感性的教学目标，同时让学生掌握不同的节日习俗，以丰富文化储备。

第二，教师要为学生提供原版的媒体作品。原版的媒体作品能够直观的为学生展示不同国家语言使用的具体情境。就比如通过观看英国电影《傲慢与偏见》可以认识到“it's interesting”在西方语境中通常代表委婉拒绝的意思，进一步理解英美文化中“礼貌”和“间接性”的关系。而“间接性”可以进一步关联至我国的社交文化中，我国文化社交中有着同样的间接性表达。通过“原版媒体作品”和“本国社交语境”的双重关联方式，能够让学生更深一步了解英美间接性语境的实际含义，加深与跨文化内容的认识与理解，体验不同文化背景下的语用规则。在接触并学习原版媒体作品后，教师要引导学生进行反思性总结，反思是建立

全文化语境知识结构的重要环节, 要求学生在教师的引导下发动自身的批判性思维, 对小组合作中的正确语用和错误语用进行总结, 并指出错误语用为什么会出现错误, 该错误类型是“语用—语言失误”还是“社交—语言失误”。比如在小组交流和沟通的过程中, 代表日本的 A 学生与代表中国的 B 学生交流内容如下:

A: Are you going to attend a wedding today?

B: Why do you ask that? Today I'm wearing white.

这是经典的“社交—语言失误”, 中日两国在颜色方面的认识有着较大的差距, 因此小组学生通过资料的广泛查阅, 能够在掌握文化差异的基础上总结经验。知识积累促进实践理解, 实践体验进一步深化理论认识, 反思总结推动能力的提升, 这种良性循环能够有效的帮助学生提升自身的文化敏感度。

(二) 正确使用语用转移策略

语用转移策略指的是, 在实际的跨文化交流中, 说话者会因为自身文化背景的影响, 无意识的将母语文化中的语用规则、表达习惯和社会规则应用到目标语的交际中, 而说话者在意识到这一点后, 积极主动的采用符合目标语语用规则进行交流。而语用转移策略的转移内容主要包括以下两个方面:

第一, 转移语言内容。比如在中文的表达中, “我很冷, 你能把窗户关上吗?”, 教师需要在课堂上通过教学 and 实际案例, 让学生认识到中文与英语在表达方式的不同, 要将祈使句进一步转化成带有情态动词的疑问句, “I'm cold Would you mind closing the window?”. 通过以上这个案例可以看出, 转移语言内容要在扎实的英语理论基础上进行, 要求学生能够根据语言表达的语境选择合适的英语语法。

第二, 转移社会语用规则。这是语用转移策略的重点内容, 社会语用转移规则更强调说话者关注被转换语言的社会文化以及社会习俗。比如说, 学生要将汉语中的“你吃了吗?” 转换成符合英语文化环境和语境的内容, 学生首先就要明确, 若直接使用“Have you eaten?” 可能会使英语母语者感到困惑, 因为与中国文化环境不同, 他们的日常交流并不会使用这种寒暄语, 更有严重者, 会认为该问题侵犯自己的隐私。因此, 需要学生在建立在对这两种文化深入理解的基础上, 将普通的英语表达转化成更加符合英语语境的问候语, 比如“How are you?” 或者是“What's the weather like today?”. 由于工业革命的发展, 导致英国长期处于恶劣天气中, 因此询问天气成为当地人们打招呼最常使用的引入表达。将中文的“你吃了吗?” 转化成英语的“今天天气如何?” 不仅符合英语语境的社交礼仪, 而且能够准确的传达出社交意图, 最终达成社交目的, 以实现得体的跨文化交际^[1]。

(三) 创设真实的社交情境

在实际的英语教学中, 为了让学生能够更好的实现跨文化交际, 教师要为学生创设真实的社交情境, 有条件的学校可以鼓励学生与外教或留学生进行交流, 而其他学校则可以鼓励学生与人工智能进行沟通。通过这种方式能够培养学生的自适应能力, 让学生接受不同文化背景下不同的思维方式。同时通过创设真实的社交情境, 能够让学生在交际中总结自己可能会出现的话语失误, 为之后的跨文化交际奠定基础 and 积累经验。

教师根据学生的英语表达水平为学生创设真实社交情境。比如, “假设你现在是英国的留学生, 你在课堂上想要去厕所, 那么你应该如何向课堂中的教授请假?” 学生以小组为单位进行该情景的交流和讨论。在这个过程中学生可能会直接将中文表达挪用至英文语境中, 学生可能会对外教说“I'm sorry, professor, I would like to go to the restroom.” 而此时与学生交流的外交可能会对学生的表达感到一头雾水, 因为在英语语境中“I'm sorry” 并非是开启此类场景的引用语, 而是表达着一种更为强烈的“遗憾和歉意”。通过外教的正确指引, 学生更合适的表达应该是“Excuse me, professor, may I be excused for a moment? I need to go to the restroom.”。“Excuse me” 相较于“I'm sorry” 来说, 更符合英语的文化习惯。在实践表达结束后, 外教要通过对比分析的方法, 让学生正确认识到两种语言文化之间“I'm sorry” 的差异, 同时为学生列举英文语境中“I'm sorry” 的正确应用方法, 比如, “当警察同事牺牲时, 你向家属告知同事的死亡事实, 你会说‘I am very sorry to inform you of this news.’” 通过这种方式, 学生能够总结经典案例, 提炼语用的普遍规律^[3]。

四、结语

综上所述, 文章从语用学的视角探讨跨文化交际实践中的文化差异, 从两种经典的“语用—语言失误”和“社交—语言失误”出发, 进一步探讨两种语用失误出现的原因, 包括中西方文化差异较大和高校语用教学存在问题。在问题的基础上, 文章主要提出三点解决策略, 分别是建立全文化语境知识结构、正确使用语用转移策略、创设真实的社交情境。语用学理论为跨文化交际提供了系统的分析道具, 有利于减少文化误解, 实现我国外来人才和内部人才的引进和对外交流。未来, 随着经济全球化的趋势进一步加深, 高校教师要在英语课堂中广泛开展跨文化交际活动, 实现学生交际能力的提高。

参考文献

[1] 肖莉. 语用学视角下的英语跨文化交际实践 [J]. 嘉应文学, 2024, (23): 81-83.

[2] 龙梅芬. 跨文化语用学视角下的语用失误探析 [J]. 宏观经济管理, 2017, (S1): 104-105. DOI: 10.19709/j.cnki.11-3199/f.2017.s1.052.

[3] 姚巍. 高职英语教学中学生跨文化语用能力培养研究——基于语际语用学视角 [J]. 课程教育研究, 2016, (34): 121-122.